

No. 545

**CANADA
and
FRANCE**

Convention concerning the rights of nationals and commercial and shipping matters. Signed at Ottawa, on 12 May 1933

Official texts : English and French.

Filed and recorded at the request of Canada on 20 November 1956

**CANADA
et
FRANCE**

Convention concernant les droits des nationaux et les questions de commerce et de navigation. Signée à Ottawa, le 12 mai 1933

Textes officiels anglais et français.

Classée et inscrite au répertoire à la demande du Canada le 20 novembre 1956

No. 545. CONVENTION¹ BETWEEN CANADA AND FRANCE
CONCERNING THE RIGHTS OF NATIONALS AND COM-
MERCIAL AND SHIPPING MATTERS. SIGNED AT OT-
TAWA, ON 12 MAY 1933

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of the Dominion of Canada, and the President of the French Republic, being desirous of developing the relations between Canada and France, have resolved to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, for the Dominion of Canada :

The Right Honourable Richard Bedford Bennett, Prime Minister, President of the Privy Council and Secretary of State for External Affairs ;

The Honourable Charles Hazlitt Cahan, Secretary of State of Canada ;

The President of the French Republic :

Monsieur Marc Charles Arsène Henry, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the French Republic in Canada, Officer of the National Order of the Legion of Honour ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The nationals of either of the High Contracting Parties shall be entitled to enter, sojourn, travel, and circulate in the territory of the other and depart therefrom in conformity with the laws and regulations applicable to foreigners of the most favoured foreign nation.

This provision shall not affect the existing rights of either of the High Contracting Parties to enact laws in relation to the immigration of foreigners and to define the status of foreign workers and salaried persons.

Article 2

The present Article, to the exclusion of all other Articles, shall regulate fiscal matters in relation to individuals.

¹ Came into force on 10 November 1936, the date fixed by joint agreement of the Contracting Parties, in accordance with article 21. The exchange of the instruments of ratification took place at Ottawa on 5 November 1936.

N^o 545. CONVENTION ¹ ENTRE LE CANADA ET LA FRANCE
CONCERNANT LES DROITS DES NATIONAUX ET LES
QUESTIONS DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. SI-
GNÉE À OTTAWA, LE 12 MAI 1933

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, au nom du Dominion du Canada, et le Président de la République Française, désireux de développer les relations entre le Canada et la France, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, Empereur des Indes, pour et au nom du Dominion du Canada :

Le Très Honorable Richard Bedford Bennett, Premier Ministre, Président du Conseil Privé et Secrétaire d'État aux Affaires extérieures ;

L'Honorable Charles Hazlitt Cahan, Secrétaire d'État du Canada ;

Le Président de la République Française :

Monsieur Marc Charles Arsène Henry, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Française au Canada, Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, à y séjourner, à y voyager et circuler et à en partir, conformément aux lois et règlements applicables aux étrangers de la nation étrangère la plus favorisée.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux droits de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes d'édicter des lois en matière d'immigration des étrangers et de régler le régime des travailleurs et salariés étrangers.

Article 2

Le présent article, à l'exclusion de tous autres, règle les dispositions fiscales concernant les particuliers.

¹ Entrée en vigueur le 10 novembre 1936, date fixée d'un commun accord par les Parties contractantes, conformément à l'article 21. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Ottawa le 5 novembre 1936.

The nationals of either of the High Contracting Parties shall not be submitted, in respect of their persons, property, rights and interests, profession, occupation, business or industry and in general in all matters in the territory of the other to rates, taxes, imposts or contributions of whatever description, and without regard to the authority on behalf of which they are levied, other or higher than those which are imposed on nationals in similar circumstances; they shall enjoy particularly under the same conditions as nationals the reductions or exemptions of imposts or taxes and statutory reductions including those which are accorded for family charges.

They shall enjoy the same treatment and the same protection before the fiscal authorities and jurisdictions as nationals of the other Party or as nationals of the most favoured foreign nation.

The above provisions shall not interfere with the collection as the case may be either of taxes called sojourn taxes, or of taxes relating to compliance with police regulations so long as these taxes shall be imposed on other aliens. The rate of these taxes shall not be higher than that of the taxes imposed on the nationals of any other foreign State.

The High Contracting Parties agree to conclude a convention on the subject of fiscal matters in relation to societies or companies and on the subject of double taxation.

Article 3

The nationals of either of the High Contracting Parties in the territory of the other shall be at full liberty to acquire, possess, rent, occupy every description of property, movable and immovable, rights and interests, to dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, to exercise business, industry, trade and profession, to the same extent as may be permitted by the laws of the other Party to the nationals of any other foreign State.

In matter of requisitions and prestations other than those provided for in Article 4, they shall enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Moreover, each of the High Contracting Parties agrees not to impose upon persons, societies or companies, nationals of the other High Contracting Party, in respect of property, rights and interests which they legally possess, any measure of disposition, limitation, restriction or expropriation, for reasons of public utility or of general interest, which shall not be applicable under the same conditions to its own nationals or societies. The indemnities, to which these measures will give rise, shall be accorded upon the conditions prescribed either for the benefit of nationals, societies or companies of the country, or of nationals, societies or companies of the most favoured foreign nation at the option of those interested.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, en ce qui concerne leur personne, propriétés, droits et intérêts, profession, occupation, commerce ou industrie et, en général, en toutes matières, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, et sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, dans les situations identiques ; ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base, y compris les déductions accordées pour charges de famille.

Ils jouiront du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales que les nationaux ou les ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée de l'autre Partie.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, tant que ces taxes seront perçues sur les autres étrangers.

Le taux de ces taxes ne pourra pas être supérieur à celui des taxes perçues sur les ressortissants de tout autre État étranger.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention au sujet des matières fiscales intéressant les sociétés ou compagnies et au sujet des doubles impositions.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, pleine liberté d'acquérir, posséder, louer, occuper tous biens, meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de toute autre manière, d'exercer le commerce, l'industrie, les métiers et professions, dans la même mesure où les lois de cette autre Partie permettent de le faire aux ressortissants de tout autre pays.

En matière de réquisitions et prestations autres que celles prévues à l'article 4, ils jouiront du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

En outre, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à ne prendre vis-à-vis des biens, droits et intérêts possédés légalement par les personnes et sociétés ou compagnies, ressortissant de l'autre Partie, aucune mesure de disposition, limitation, restriction ou d'expropriation, pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne soit applicable dans les mêmes conditions, à ses nationaux ou sociétés. Les indemnités auxquelles ces mesures donneraient lieu seront accordées dans les conditions prévues, au profit soit des ressortissants, sociétés ou compagnies du pays, soit des ressortissants, sociétés ou compagnies de la nation étrangère la plus favorisée, au choix des intéressés.

Article 4

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempted from all compulsory personal military service whatsoever and from all personal military prestations. They shall similarly be exempted from all taxes levied in lieu of such service and prestations. They shall be subject to military requisitions on their property, movable and immovable, under the same conditions as nationals of the other Party, or as the nationals of the most favoured foreign nation, at the option of those interested.

They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions other than those imposed by the laws relating to juries.

Article 5

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy free access to the courts of justice, either as plaintiffs or as defendants in all jurisdictional processes established by law, without other conditions, restrictions or taxes than those imposed on nationals with the exception of the "cautio judicatum solvi", and, like them, they shall be at liberty in all causes to have recourse to the services of advocates, attorneys, solicitors or other agents selected from among the persons admitted to the exercise of those professions of legal order by the laws in force in the territory in question.

Article 6

Merchants and manufacturers, nationals of one of the High Contracting Parties, as well as merchants and manufacturers domiciled and exercising their commerce or industry in the territories of such High Contracting Party, may, in the territories of the other, either personally or by means of commercial travellers, make purchases and collect orders with or without samples, and such merchants, manufacturers and their commercial travellers, while so making purchases and collecting orders, shall, in the matter of taxation, and also in respect of all other facilities and charges, enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Articles imported as samples for the purposes above-mentioned shall, in each country, be temporarily admitted free of duty with a reservation that they shall comply with the Customs regulations and other formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if not re-exported within the period allowed by law. However, this exemption shall not extend to articles which, owing to their quality or value, cannot be considered as samples, nor to articles which, owing to their nature, could not be identified upon re-exportation. In all cases the determination of the question whether the

Article 4

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exemptés de tout service militaire personnel et de toutes prestations militaires personnelles. Ils seront également exemptés de toute taxe imposée en remplacement de ce service ou de ces prestations. Ils seront soumis aux réquisitions militaires sur leurs biens, meubles et immeubles, dans les mêmes conditions soit que les nationaux de l'autre Partie, soit que les ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée, au choix des intéressés.

Ils seront de même exemptés de toute fonction judiciaire, administrative et municipale autre que celle imposée par les lois relatives au jury.

Article 5

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre Partie, libre accès auprès des cours de justice, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs, à tous les degrés de juridiction reconnus par la loi sans d'autres conditions, restrictions ou taxes que celles imposées aux nationaux, à l'exception de la caution *judicatum solvi*, et ils auront, comme ces derniers, pleine liberté de recourir, en toutes instances, aux services d'avocats, avoués, procureurs, ou autres agents choisis parmi les personnes admises à exercer ces professions d'ordre judiciaire par les lois en vigueur sur le territoire en question.

Article 6

Les commerçants et industriels ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, ainsi que les commerçants et industriels domiciliés et exerçant leur commerce ou leur industrie sur ses territoires, pourront, sur les territoires de l'autre, soit en personne, soit par l'entremise de représentants de commerce, effectuer des achats et recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, et lesdits commerçants, industriels, ainsi que leurs représentants de commerce jouiront pour faire leurs achats et recueillir leurs commandes, du traitement de la nation étrangère la plus favorisée en matière de taxation, ainsi que pour toutes autres facilités ou charges.

Les articles importés comme échantillons pour les fins ci-dessus mentionnées seront, dans chacun des deux pays, admis en franchise de droits, sous réserve de l'accomplissement des réglementations douanières et autres formalités établies à l'effet d'assurer leur réexportation ou le paiement des droits de douane exigibles, au cas où ils ne seraient pas réexportés au cours du délai fixé par la loi. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux articles qui, à cause de leur qualité ou de leur valeur, ne peuvent être considérés comme échantillons, non plus qu'aux articles qui, à cause de leur nature, ne pourraient être identifiés au moment de la

samples are qualified for admission duty-free rests exclusively with the competent authorities of the place where the importation is effected.

Article 7

The societies, companies, corporations, civil and commercial, limited liability or other companies, of industry, finance, insurance, transport and other societies of an economic character and for lucrative purposes, constituted in either of the two countries in conformity with the laws of that country and having therein their head office, shall be reciprocally recognized and shall have the right to appear in courts. The legality of their constitutions and their capacity and those of their branches and agencies shall be determined according to their charters and the law of the country where they have been constituted.

The said societies, companies and corporations of either of the High Contracting Parties shall be at liberty, upon the territory of the other Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, to establish themselves, to create agencies and branches. They shall enjoy in all respects and in all matters the treatment of the most favoured foreign nation.

It is understood that the foregoing provisions are applicable to societies, companies, and corporations which were constituted before the signature of the present Convention as well as to those which may be constituted subsequently.

Article 8

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents to reside in the towns and ports of the territory of the other to which such consuls or agents of any other State are admitted. Such consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been accepted and admitted in the usual form by the Government to which they are accredited.

The heads of posts, titular or acting, as well as the agents of the consular service, chancellors, attachés or others, on condition of reciprocity, shall enjoy the personal privileges, immunities and exemptions such as are or may be accorded to similar agents of the same class and grade of the most favoured foreign nation.

The High Contracting Parties agree to conclude a convention with a view to determining and defining the powers and functions of these agents.

Article 9

Goods shipped from the territory of one of the High Contracting Parties with a destination in the territory of the other Party, on the railways of the latter,

réexportation. Dans tous les cas, c'est exclusivement aux autorités compétentes du lieu par où l'importation est effectuée qu'il appartiendra de résoudre la question de savoir si les échantillons sont qualifiés pour bénéficier de l'admission en franchise.

Article 7

Les sociétés, compagnies, corporations, civiles et commerciales, anonymes ou autres, industrielles, financières, d'assurances, de transports et autres sociétés de caractère économique et à but lucratif, constituées dans l'un des deux pays, conformément aux lois de ce pays, et y ayant leur siège social sont réciproquement reconnues et pourront ester en justice.

La légalité de leur constitution et leur capacité et celles de leurs succursales et agences sont déterminées d'après leurs statuts et la loi du pays où elles ont été constituées.

Lesdites sociétés, compagnies ou corporations de l'une des Hautes Parties Contractantes pourront, sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements de cette dernière, s'établir, créer des agences et des succursales. Elles jouiront à tous égards et en toutes matières du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions ci-dessus s'appliquent aux sociétés, compagnies, corporations qui étaient constituées avant la signature du présent traité, de même qu'à celles qui seront constituées ultérieurement.

Article 8

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la liberté de nommer des consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires avec résidence dans les villes et ports du territoire de l'autre Partie où sont admis des consuls ou agents de tout autre État. Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'entreront pas, cependant, en fonctions avant qu'ils n'aient été agréés et admis, suivant les formes ordinaires, par le Gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les chefs de poste, titulaires ou intérimaires, ainsi que les agents du service consulaire, chanceliers, attachés ou autres, jouiront, sous condition de réciprocité, des privilèges, immunités et exemptions personnels qui sont ou seront accordés aux agents de même ordre et grade de la nation étrangère la plus favorisée.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de conclure une convention pour déterminer et préciser les pouvoirs et fonctions de ces agents.

Article 9

Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie seront soumises sur les

in relation to conditions and costs of transportation, and to rates and taxes of every description affecting transportation, shall receive as favourable treatment as that which is generally applicable to simimar goods in the interior traffic, under the same conditions, for the same directions and for the same distances, and shall enjoy the most favoured foreign nation treatment.

Article 10

Goods shipped from the territory of one of the High Contracting Parties, in transit through the territory of the other Party, in relation to the conditions and costs of transportation, and to rates and taxes affecting transportation, shall receive as favourable treatment as that which is generally applicable to the transportation of similar goods in traffic with a third State under the same conditions for the same directions and for the same distances.

Article 11

Each of the High Contracting Parties shall assure to the vessels of the other Party in the maritime ports placed under its sovereignty, authority or protection, and within its territorial waters, the same treatment in every respect as is accorded to its own vessels or to those of the most favoured foreign nation. This equality of treatment, which is extended only to works appertaining to the state or public establishments, applies namely : to freedom of access to the ports, their use, the full enjoyment of the benefits accorded to navigation, the commercial operations of vessels, their cargoes and passengers, facilities of all kinds in relation to allocation of berths, loading and unloading, dues and charges of all kinds levied in the name or for the account of the Government, public authorities, concessionaries or undertakings of any kind.

The provisions of the preceding paragraph in no way restrict the liberty of the competent authorities of a maritime port to take such measures as they may deem expedient for the proper conduct of the business of the port, provided that these measures comply with the principle of equality of treatment as above defined.

Article 12

All dues and charges for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force.

The same shall apply to the by-laws and regulations of the ports.

In each maritime port the port authorities shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

chemins de fer de cette dernière, en ce qui concerne les conditions et les prix de transport, ainsi que les droits et taxes de toute nature grevant les transports, à un régime aussi favorable que le régime général appliqué aux mêmes marchandises dans le trafic intérieur, dans les mêmes conditions, pour les mêmes directions et sur les mêmes parcours, et bénéficieront du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 10

Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes en transit par le territoire de l'autre Partie seront soumises, en ce qui concerne les conditions et les prix de transport ainsi que les droits et taxes grevant les transports, à un régime aussi favorable que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic avec un tiers État, dans les mêmes conditions, pour les mêmes directions et sur les mêmes parcours.

Article 11

Chacune des Hautes Parties Contractantes assurera aux navires de l'autre Partie, dans les ports maritimes placés sous sa souveraineté, son autorité ou sa protection et dans ses eaux territoriales le même traitement, à tous égards, qu'à ses propres navires ou à ceux de la nation étrangère la plus favorisée. Cette égalité de traitement qui ne vise que les emplacements dépendant de l'État ou des établissements publics s'appliquent notamment : à la liberté d'accès des ports, à leur utilisation, à la complète jouissance des commodités accordées à la navigation, aux opérations commerciales pour les navires, leurs marchandises ou leurs passagers, aux facilités de toutes sortes relatives à l'attribution de places à quai, au chargement et au déchargement, aux droits et taxes de toute nature perçues au nom et pour le compte du Gouvernement, des autorités publiques, des concessionnaires ou établissements de toutes sortes.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne restreignent aucunement la liberté des autorités compétentes d'un port maritime dans l'application des mesures qu'elles jugent convenable de prendre en vue de la bonne administration du port, pourvu que ces mesures soient conformes au principe de l'égalité de traitement tel qu'il est défini ci-dessus.

Article 12

Tous les droits et taxes pour l'utilisation des ports maritimes devront être dûment publiés avant leur mise en vigueur.

Il en sera de même des règlements de police et d'exploitation.

Dans chaque port maritime, l'administration du port tiendra à la disposition des intéressés un recueil des droits et taxes en vigueur, ainsi que des règlements de police et d'exploitation.

Article 13

The vessels of either of the High Contracting Parties may enter into one or several maritime ports of the other either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes, goods and passengers brought from abroad, or for the purpose of taking on board the whole or part of their cargoes, goods and passengers for a foreign destination.

The High Contracting Parties agree that the coasting trade, as well as fishing and hunting within territorial waters shall be exempted from the provisions of this Article and remain exclusively under their national laws. The same shall apply to towage, provided that the provisions of Articles 11 and 12 are complied with.

The same shall apply to pilotage ; where pilotage is compulsory the charges and services rendered shall be subject to the provisions of Articles 11 and 12.

Each of the High Contracting Parties, however, shall be at liberty to exempt from the obligations of compulsory pilotage such of its nationals as possess the necessary technical qualifications.

Exemption is made from the provisions of the present Convention with regard to :

- (1) The advantages which are or may be accorded to the products of national fishing.
- (2) The advantages which either of the High Contracting Parties may extend to its nationals as a means of facilitating the development of its merchant marine, either as premiums or subsidies for the building or the acquisition of merchant vessels, or premiums or rewards to the merchant marine.

For all matters concerned in this Article, the High Contracting Parties shall reciprocally accord to each other most favoured foreign nation treatment.

Article 14

Canadian merchant vessels complying with the regulations relative to public order and safety as well as with local laws and regulations, shall enjoy the most favoured foreign nation treatment in the maritime ports of French Colonies.

Article 14 (bis)

The provisions of Articles 13 to 19 inclusive, of the present Convention, apply to all national vessels, whether they are owned by one of the High Contracting Parties or by private individuals, or companies or public bodies, nationals of one of the High Contracting Parties.

Article 13

Les navires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront se rendre dans un ou plusieurs ports maritimes de l'autre, soit pour y débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers, à destination de l'étranger.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que le cabotage ainsi que la pêche et la chasse dans les eaux territoriales ne seront pas soumis aux dispositions de cet article mais resteront exclusivement soumis à leurs lois particulières.

Il en sera de même du remorquage, à la condition que les dispositions des articles 11 et 12 soient observées.

Il en sera de même du pilotage. Dans le cas où celui-ci sera obligatoire, les tarifs et services rendus seront soumis aux dispositions des articles 11 et 12.

Toutefois, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra exempter de l'obligation de pilotage ceux de ses nationaux qui remplissent des conditions techniques déterminées.

Il est fait exception aux stipulations de la présente Convention en ce qui concerne :

- 1° les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet ;
- 2° les avantages que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait consentir à ses ressortissants comme moyens de favoriser le développement de sa marine marchande, à titre soit de primes ou subventions pour la construction ou l'acquisition des navires de commerce, soit de primes ou encouragements à la marine marchande.

Pour toutes les matières visées par le présent article, les Hautes Parties Contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 14

Dans les ports maritimes des Colonies françaises, les navires de commerce canadiens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 14 (bis)

Les dispositions des articles 13 à 19 inclusivement de la présente Convention s'appliquent à tous navires, qu'ils appartiennent à l'une des Hautes Parties Contractantes, ou à des particuliers, ou à des sociétés ou à des collectivités publiques ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes.

They do not apply, however, in any way, to warships or vessels performing functions of police or control, nor in general to vessels under any title of public authority, nor any other vessels which are exclusively employed for the purposes of the naval, military or air forces of one of the High Contracting Parties.

In like manner, the present Convention does not apply to fishing vessels.

Article 15

The nationality of vessels shall be reciprocally determined by each of the High Contracting Parties, according to the national law of the vessel concerned and on the proof furnished in conformity therewith.

The words "vessels of the High Contracting Parties" as used in this convention, in relation to vessels of His Majesty, shall mean vessels registered in Canada.

Article 16

In the maritime ports of one of the High Contracting Parties, the master of a merchant vessel of the other Party, if through illness or for any other reasons a ship is short of crew, may, in conformity with local laws and regulations, engage the seamen necessary to continue the voyage, it being understood that the engagement shall always be made with the free consent of the seamen and in conformity with the laws of the country to which the ship belongs.

Article 17

Subject to the application of the respective laws of both countries regulating emigration, the shipping of one of the High Contracting Parties engaged in the transport of passengers and emigrants shall enjoy in the other country the same treatment in every respect as national shipping, or as that of the most favoured foreign nation.

Subject to the same reservation, this equality of treatment shall apply particularly to their agencies, their vessels and to the passengers and emigrants which they carry both on outward and inward voyages, whatever their point of origin or of destination.

Article 18

It shall be free for any vessel of one of the High Contracting Parties which may be compelled by bad weather or by force majeure to take shelter in a maritime port of the other party, to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again without paying other dues or charges than those which, in the same circumstances, are paid by national vessels.

Toutefois, elles ne visent en aucune manière les navires de guerre, ni les navires de police ou de contrôle, ni, en général, les navires exerçant à un titre quelconque la puissance publique, ni tous les autres navires lorsque ceux-ci servent exclusivement aux fins de forces navales, militaires ou aériennes de l'une des Hautes Parties Contractantes.

De même, la présente Convention ne vise en aucune manière les navires de pêche.

Article 15

La détermination de la nationalité des navires sera faite réciproquement par chacune des Hautes Parties Contractantes, d'après la loi du pavillon et sur les justifications fournies conformément à cette loi.

L'expression "navires des Hautes Parties Contractantes" employée dans la présente Convention se rapportant aux navires de Sa Majesté, signifie les navires enregistrés au Canada.

Article 16

Dans les ports maritimes de l'une des Hautes Parties Contractantes, les capitaines de navire de commerce de l'autre Partie dont les équipages ne seraient plus au complet par suite de maladies ou d'autres causes, pourront, en se conformant aux lois et règlements locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

Article 17

Sous réserve de l'application des lois respectives des deux pays réglementant l'émigration, les entreprises de navigation de l'une des Hautes Parties Contractantes effectuant le transport des passagers et des émigrants jouiront, dans l'autre pays, du même traitement à tous égards que les entreprises de navigation nationales ou que celles de la nation étrangère la plus favorisée. Sous la même réserve, cette égalité de traitement s'appliquera notamment à leurs agences, à leurs navires et aux passagers et émigrants qu'elles transportent à l'aller et au retour, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Article 18

Il sera loisible à tout navire de l'une des Hautes Parties Contractantes qui y aura été contraint par le mauvais temps, ou par un cas de force majeure, de se réfugier dans un port maritime de l'autre Partie, de s'y réparer, de s'y procurer tous les approvisionnements nécessaires et de reprendre la mer, sans avoir à payer d'autres droits ou taxes que ceux qui, dans les mêmes circonstances, sont perçus sur les navires nationaux.

If, however, the master of a vessel, which has taken shelter in a maritime port in the circumstances contemplated in the preceding paragraph, is obliged to sell part of his cargo in order to defray expenses, he shall be obliged to comply with the local regulations and tariffs.

Article 19

If a vessel of one of the High Contracting Parties be stranded or shipwrecked on the coast of the other, both the vessel and her cargo shall enjoy the same favours and exemptions as the laws of the country grant to its own vessels in the same circumstances. The master, the crew and the passengers shall be rendered the same aid and assistance as nationals of the country where the vessel is stranded would be entitled to by law. The vessel and her cargo shall enjoy the same privileges.

The ships or their wrecks, including machinery, rigging, apparatus, furniture, accessories of all kinds and documents salvaged shall be delivered to their owner or to his duly authorized representative, provided a request to that effect is made by him within the limits of time provided for by the local law. The same shall apply to goods salvaged. In case of sale, the proceeds shall be paid to the said owner, after deduction of the costs.

Where the owner or his representative fails to do so, the consular authority of one of the High Contracting Parties of which the owner is a national may claim the delivery of goods salvaged or the proceeds of their sale.

The goods and objects of every description salvaged from such wrecks shall not be subjected to the payment of any Customs duty unless admitted for internal consumption.

Article 20

If a dispute arises between the High Contracting Parties in regard to the proper interpretation or application of this Convention which cannot be solved by diplomatic means, the matters in dispute shall be submitted to the Permanent Court of International Justice at the Hague, under the conditions and in accordance with the procedure provided by its Statutes.

Article 21

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

It shall come into force on the date which the High Contracting Parties shall fix by joint agreement.

Au cas cependant où le capitaine d'un navire, qui se serait réfugié dans un port maritime dans les circonstances, prévues au précédent paragraphe, se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison afin de couvrir ses frais, il serait tenu de se conformer aux règlements et tarifs locaux.

Article 19

Si un navire de l'une des Hautes Parties Contractantes s'échoüe ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, il bénéficiera, ainsi que sa cargaison, des faveurs et des exemptions que les lois du pays accordent aux navires nationaux dans de pareilles circonstances.

Le commandant, l'équipage et les passagers recevront les mêmes secours et assistance que ceux auxquels peuvent prétendre, selon la loi, les nationaux du pays où le navire est en détresse. Le navire et sa cargaison jouiront de ces mêmes bénéfices.

Les navires ou leurs débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage, seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale. Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de celle des Hautes Parties Contractantes à laquelle ressortit le propriétaire pourra, à défaut de celui-ci ou de son représentant, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

Article 20

Si un différend se produit entre les Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et si ce différend ne peut se régler par la voie diplomatique, les questions en discussion seront portées devant la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, sous les conditions et selon la procédure prévue par ses statuts.

Article 21

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ottawa dès que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur à la date que les Hautes Parties Contractantes fixeront d'un commun accord.

Article 22

The present Convention shall remain in force until the expiration of a period of six months after the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of his intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries duly authorized, have signed the present Convention unto which they have affixed their seals.

DONE in duplicate in English and French at Ottawa on the twelfth day of May in the year of Our Lord one thousand nine hundred and thirty-three.

R. B. BENNETT [SEAL]

C. H. CAHAN [SEAL]

Article 22

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en français, à Ottawa, le douzième jour de mai en l'an de grâce mil neuf cent trente-trois.

Charles Arsène HENRY [SEAL]

